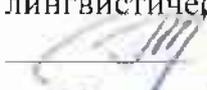


УЧРЕЖДЕНИЕ ОБРАЗОВАНИЯ  
«Минский государственный лингвистический университет»

УТВЕРЖДАЮ

Проректор по учебной работе учреждения  
образования «Минский государственный  
лингвистический университет»

  
Е.П. Бегеня

« 15 » апреля 2023 г.

Регистрационный № УД-232/02/07-1/уч.

УСТНЫЙ ПЕРЕВОД  
(второй иностранный язык)  
(немецкий язык, французский язык)

Учебная программа учреждения высшего образования  
по учебной дисциплине для специальности:

1-21 06 01 «Современные иностранные языки (по направлениям)»;

направления специальности:

1-21 06 01-02 «Современные иностранные языки (перевод)»

2023 г.

Учебная программа составлена на основе образовательного стандарта высшего образования I ступени по специальности 1-21 06 01 «Современные иностранные языки (по направлениям)», утвержденного и введенного в действие Постановлением Министерства образования Республики Беларусь от 30.08.2013 № 88, и учебных планов по направлению специальности 1-21 06 01-02 «Современные иностранные языки (перевод)».

#### **СОСТАВИТЕЛИ:**

Т.Ф. Иванова, заведующий кафедрой теории и практики перевода № 2 учреждения образования «Минский государственный лингвистический университет», кандидат филологических наук, доцент

Д.А. Букаев, старший преподаватель кафедры теории и практики перевода № 2 учреждения образования «Минский государственный лингвистический университет»

В.Р. Абреу-Фамлюк, преподаватель кафедры теории и практики перевода № 2 учреждения образования «Минский государственный лингвистический университет»

#### **РЕЦЕНЗЕНТЫ**

О.Н. Жизневская, заведующий кафедрой восточных языков учреждения образования «Минский государственный лингвистический университет», канд. филол. наук, доцент

Е.М. Коцаренко, доцент кафедры межкультурной экономической коммуникации учреждения образования «Белорусский государственный экономический университет», канд. филол. наук, доцент

#### **РЕКОМЕНДОВАНА К УТВЕРЖДЕНИЮ:**

Кафедрой теории и практики перевода №2 учреждения образования «Минский государственный лингвистический университет» (протокол № 3 от 31.10.2022 );

Научно-методическим советом учреждения образования «Минский государственный лингвистический университет» (протокол № 6 от 15.02.2023 г.).

## I. ПОЯСНИТЕЛЬНАЯ ЗАПИСКА

Учебная дисциплина «Устный перевод» (второй иностранный язык) является составной частью лингвистической и профессиональной подготовки лингвистов, переводчиков немецкого и французского языков по направлению специальности 1-21 06 01-02 «Современные иностранные языки (перевод)».

Целью учебной дисциплины «Устный перевод» (второй иностранный язык) является формирование у студентов комплексной компетентности, представляющей собой совокупность знаний, умений и навыков, необходимых для различных видов устного перевода с иностранного языка (немецкого, французского) на родной язык и с родного языка на иностранный (немецкий, французский) для обеспечения межъязыкового взаимодействия в различных сферах профессиональной деятельности.

Основными задачами изучения учебной дисциплины является формирование умений и навыков:

1) анализировать проблемные ситуации, связанные с осуществлением устного перевода;

2) осуществлять подготовку к выполнению устного перевода, включая ориентированный поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерной сети, использования словарей, справочников, банков данных и других источников информации, включая электронные;

3) строить множество перифрастических высказываний на языке перевода с целью выбора оптимальных переводческих стратегий в соответствии с прагматической направленностью речевого акта и с учетом нормы, узуса и стиля переводящего языка;

4) анализировать и адекватно интерпретировать фоновые страноведческие знания в ходе решения практических задач, связанных с устным переводом;

В системе подготовки специалистов с высшим образованием в соответствии с учебными планами направления специальности 1-21 06 01-02 «Современные иностранные языки (перевод)» учебная дисциплина «Устный перевод» (второй иностранный язык) является дисциплиной государственного компонента цикла специальных дисциплин.

Учебная дисциплина «Устный перевод» (второй иностранный язык) является составной частью модуля «Практический курс перевода (второй иностранный язык)».

В результате изучения учебной дисциплины «Устный перевод» (второй иностранный язык) студенты должны *знать*:

- виды и специфику различных видов устного перевода;
- требования, предъявляемые к переводчику при устном переводе;

- способы достижения эквивалентности в устном переводе;
- этикет и правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций и т.д.);

*уметь:*

- осуществлять абзацно-фразовый, последовательный и двухсторонний перевод с иностранного языка на родной и с родного на иностранный выступлений, бесед, интервью, переговоров в пределах изучаемой тематики;
- применять переводческие трансформации и приемы, используемые в устном переводе;
- пользоваться системой сокращенной переводческой записи при выполнении последовательного перевода;
- переводить позиционно-номинальную и прецизионную информацию;
- анализировать ошибки и погрешности в устном переводе;

*владеть:*

- методикой подготовки к выполнению устного перевода, включая ориентированный поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;
- методикой прагматической адаптации текста при устном переводе;
- хорошей дикцией, правилами орфоэпии на звуковом и просодическом уровнях.

В соответствии с образовательным стандартом по специальности 1-21 06 01 «Современные иностранные языки (по направлениям)» изучение учебной дисциплины должно обеспечить формирование следующих компетенций:

академических:

- АК-1. Уметь применять базовые научно-теоретические знания для решения теоретических и практических задач.
- АК-2. Владеть системным и сравнительным анализом.
- АК-3. Владеть исследовательскими навыками.
- АК-7. Иметь навыки, связанные с использованием технических устройств, управлением информацией и работой с компьютером.
- АК-14. Владеть методами анализа проблемных ситуаций в сфере профессиональной деятельности.

социально-личностных:

- СЛК-2. Быть способным к социальному взаимодействию.
- СЛК-3. Обладать способностью к межличностным коммуникациям.

СЛК-7. Уметь ориентироваться в системе общечеловеческих ценностей и учитывать особенности ценностно-смысловых ориентаций различных социальных, национальных, религиозных и профессиональных общностей и групп в определенном социуме.

профессиональных:

*в производственно-практической (переводческой) деятельности:*

ПК-28. Применять методику подготовки к выполнению устного перевода, включая ориентированный поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях, с целью составления системного представления о сфере человеческой деятельности или области знаний, связанных с темой перевода.

ПК-29. Использовать методику предпереводческих алгоритмов анализа устного текста, способствующих точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления.

ПК-30. Применять основные способы достижения эквивалентности и основные лексико-грамматические трансформации в устном переводе.

ПК-31. Осуществлять устный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических характеристик исходного текста, соблюдением грамматических и стилистических норм текста перевода.

ПК-35. Использовать систему сокращённой переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода.

ПК-36. Владеть навыками публичной речи, обладать чёткой дикцией.

ПК-37. Действовать в рамках этики устного перевода, международного этикета и правил поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций и т.д.)

*в инновационной деятельности:*

ПК-59. Осуществлять поиск, систематизацию и анализ информации по инновационным технологиям в области лингвистики и лингводидактики.

ПК-63. Использовать новые научные и практические знания с целью внедрения прогрессивных переводческих технологий в профессиональную деятельность.

ПК-64. Развивать потребность к самосовершенствованию, творчеству и инновациям в профессиональной деятельности.

*в информационно-аналитической деятельности:*

ПК-65. Уметь работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний, синтаксического и морфологического анализа, автоматического синтеза и распознавания речи, обработки лексикографической информации, системами переводческой памяти и автоматизированного перевода.

Содержание учебной дисциплины, формы контроля и технологии обучения направлены не только на приобретение обучающимися теоретических знаний, практических умений и навыков, необходимых для освоения специальности, но и на развитие ценностно-личностного, духовного потенциала обучающихся, на формирование у них гражданско-патриотических качеств, готовности к активному участию в экономической, социально-культурной и общественной жизни страны.

В соответствии с учебными планами направления специальности 1-21 06 01-02 «Современные иностранные языки (перевод)» общее количество часов, отводимое на изучение учебной дисциплины «Устный перевод» (второй иностранный язык), составляет 148 академических часов, из них количество аудиторных часов составляет 68 часов (68 часов практических занятий). Самостоятельная работа студентов планируется в объеме 80 академических часов.

Учебная дисциплина изучается в VIII, IX, X семестрах на 4 и 5 курсах.

Формой промежуточной аттестации по учебной дисциплине является зачет по окончании X семестра. Трудоемкость учебной дисциплины «Устный перевод» (второй иностранный язык) составляет 4 зачетных единицы.

Учебная дисциплина изучается на русском, немецком и французском языках.

Форма получения высшего образования – очная (дневная).